

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
ΥΠΟΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ  
ΤΗΣ CIVVIH**

**1. ΓΙΑΤΙ ΜΙΑ ΥΠΟΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟ ;**

Σκοπός ίδρυσης της υποεπιτροπής είναι η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των μελών της CIVVIH, που αντιπροσωπεύουν τις χώρες της Μεσογείου, σύμφωνα με τους σκοπούς της Διεθνούς Επιτροπής Ιστορικών Πόλεων, CIVVIH-ICOMOS και στο πλαίσιο των αρχών λειτουργίας του Xi' An (2005) για τις Διεθνείς Επιστημονικές Επιτροπές ICOMOS, καθώς και σύμφωνα με το πνεύμα της Ευρωμεσογειακής Συνεργασίας (Εκκλήση της Βαρκελώνης - 1995)

Ειδικότερος σκοπός της Υποεπιτροπής είναι η ανάπτυξη της αλληλεγγύης στο χώρο της Μεσογείου για την βιώσιμη προστασία, διαχείριση και ανάπτυξη των ιστορικών πόλεων, μέσα από κοινές συναντήσεις συνεργασίας, όπου θα αναλύονται τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους στον κοινό ιστορικό χώρο της Μεσογείου, θα προωθούνται σχετικές μελέτες, έρευνες, και εκπαιδευτικά προγράμματα και για όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης.

Για την προώθηση των προηγούμενων, απαραίτητη θεωρείται επίσης η συνεργασία με τα ερευνητικά και εκπαιδευτικά ιδρύματα καθώς και με τους αρμόδιους και συναφείς οργανισμούς, εθνικούς και διεθνείς.

**2. ΣΤΟΧΟΙ**

Στόχος της Υποεπιτροπής είναι η ενδυνάμωση της συνεργασίας για την προστασία και τη διάσωση των Ιστορικών Πόλεων της Μεσογείου. Η πολυμέρεια των σημαντικών πολιτισμών που αναπτύχθηκαν γύρω από τη Μεσόγειο, έδωσε ένα πολύ μεγάλο αριθμό μνημείων και

**SOUS- COMITE  
MÉDITERRANÉEN DU CIVVIH  
RÈGLEMENT DE  
FONCTIONNEMENT**

**1. POURQUOI UN  
SOUS-COMITE POUR LA  
MÉDITERRANÉE ?**

La mise en place de ce sous-comité a pour but de promouvoir la coopération entre les membres du CIVVIH qui représentent les pays de la Méditerranée, conformément aux objectifs du Comité International des Villes et Villages Historiques, CIVVIH - ICOMOS, et dans le cadre des principes de Xi'an (2005) pour les Comités scientifiques internationaux ICOMOS, ainsi que dans l'esprit de la Coopération euro méditerranéenne (Appel de Barcelone - 1995).

Le sous-comité a, plus spécifiquement, pour but de développer dans la région de la Méditerranée la solidarité pour la sauvegarde durable, la gestion et le développement des villes et villages historiques, à travers des rencontres de coopération communes, dans le cadre desquelles seront analysées leurs caractéristiques particulières au sein de l'espace historique commun de la Méditerranée et des études, des recherches et des programmes éducatifs pour tous les niveaux de l'enseignement seront élaborés sur cette question.

Pour promouvoir de tels objectifs, il est également indispensable de collaborer avec les établissements de recherche et d'enseignement, ainsi qu'avec des organismes compétents similaires, sur le plan à la fois national et international.

**2. OBJECTIFS**

L'objectif du sous-comité est de renforcer la coopération en vue de la protection et de la sauvegarde des Villes et Villages Historiques de la Méditerranée. La diversité des grandes civilisations qui se sont développées sur le pourtour

**THE MEDITERRANEAN OF  
SUB-COMMITTEE CIVVIH  
REGULATION FOR OPERATING**

**1. WHY A SUB-COMMITTEE  
FOR THE MEDITERRANEAN?**

The aim of the foundation of the sub-committee is the promotion of collaboration between the members of the CIVVIH that represent the countries of the Mediterranean, according to the aims of the International Committee of Historical Cities, CIVVIH- ICOMOS and in the framework of the principles of operation of Xi An (2005) for the International Scientific Committees ICOMOS, as well as according to the spirit of the Euromediterranean Collaboration (Appeal of Barcelona - 1995)

A more specific aim of the Sub-committee is the development of solidarity in the area of the Mediterranean for the sustainable protection, management and development of historical cities, through common meetings of collaboration, where their particular characteristics in the common historical space of the Mediterranean will be analysed and relative studies, researches, and educational programs for all stages of education will be promoted.

For the promotion of the mentioned above, it is also essential to consider the collaboration with the research and educational institutions as well as with the responsible and relevant organisations, national and international ones.

**2. OBJECTIVES**

The objective of the Sub-committee is the intensification of collaboration for the protection and the preservation of the Historical Cities of the Mediterranean. The polymerism of the important cultures that were developed round Mediterranean gave a great number

τοποθεσιών, πολλά από τα οποία έχουν συμπεριληφθεί στον κατάλογο της παγκόσμιας κληρονομιάς της UNESCO. Μεταξύ τους ιδιαίτερη θέση έχει η αστική κληρονομιά. Οι κοινοί κίνδυνοι, που απειλούν την κληρονομιά αυτή, είτε είναι φυσικοί, είτε οφείλονται στην οικονομική κρίση και εγκατάλειψη, είτε στην υπερανάπτυξη και την τουριστική πίεση, κάνουν επιτακτική την ανάγκη κοινών προσπάθειών και συνεργασίας για την ανάδειξη και την προστασία των ιστορικών πόλεων.

Για την υλοποίηση των στόχων αυτών, η Υποεπιτροπή καθιερώνει ένα τριετές πρόγραμμα με κοινούς και συγκεκριμένους στόχους για την περιοχή της Μεσογείου.

Στο πρόγραμμα αυτό θα εξετάζονται θέματα όπως :

- Προώθηση της γνώσης και των αρχών προστασίας στις χώρες της Μεσογείου.

- Ένταξη της διαδικασίας της προστασίας στον πολεοδομικό σχεδιασμό κάθε χώρας.

- Εστίαση του γενικού ενδιαφέροντος στις ιστορικές πόλεις και τοποθεσίες της Μεσογείου.

- Μελέτη των προβλημάτων τους (προβλήματα κοινωνικό-οικονομικά, προβλήματα στην επίτευξη της συνδυασμένης προστασίας και ανάπτυξής τους κ.ά).

- Διευκόλυνση ανταλλαγής πληροφοριών.

- Εξασφάλιση τεχνικής και επιστημονικής υποστήριξης.

- Προώθηση της έρευνας, της εκπαίδευσης και δημοσίευσης σχετικών θεμάτων και στο πλαίσιο αυτό πραγματοποίηση ειδικών συμποσίων και σεμιναρίων.

- Κοινές δράσεις με τους αρμόδιους φορείς και ιδιαίτερα τους ΟΤΑ αναφορικά με τη συνδυασμένη προστασία και ανάπτυξη των ιστορικών πόλεων της Μεσογείου.

méditerranéen a donné lieu à un nombre très important de monuments et de sites, dont plusieurs figurent sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO. Le patrimoine urbain y occupe une place particulière. Les risques communs, qui menacent ce patrimoine, qu'ils soient naturels ou dus à la crise économique et au déclin ou encore au surdéveloppement et aux pressions du tourisme, rendent impératif le besoin de mener des efforts en commun et de mettre en place une coopération en vue de la valorisation et de la sauvegarde des villes et villages historiques. Pour atteindre ces objectifs, le sous-comité élabore un programme triennal comportant des objectifs spécifiques et communs pour la région de la Méditerranée.

Dans le cadre de ce programme, seront examinées des questions, telles que les suivantes :

- Promotion du savoir et des principes de sauvegarde dans les pays méditerranéens.

- Intégration du processus de sauvegarde dans la planification urbaine de chaque pays.

- Orientation de l'intérêt général vers les villes et sites historiques de la Méditerranée.

- Etude de leurs problèmes (problèmes socio-économiques, problèmes de mise en place d'une approche conciliant sauvegarde et développement, etc.).

- Développement des échanges d'informations.

- Mise en place de supports techniques et scientifiques.

- Promotion de la recherche, de l'éducation et des publications dans ce domaine; organisation, dans le cadre de ces opérations, de colloques et séminaires spécialisés.

- Actions communes menées avec les instances compétentes, notamment les collectivités locales, en ce qui concerne l'approche concertée pour la sauvegarde et le développement des villes et villages historiques de la Méditerranée

of monuments and sites, many of which have been included in the list of the world heritage of UNESCO. From each other particular place has the urban heritage. The common dangers that threaten this heritage, natural or due to the economic crisis and desertion, or due to the overgrowth and the tourist pressure make the need of common efforts and collaboration imperative for the appointment and the protection of historical cities.

For the implementation of these objectives, the Sub-committee establishes a three-year program with common and specific objectives for the region of the Mediterranean.

In this program the following topics will be examined:

- Promotion of knowledge and principles of protection in the countries of the Mediterranean.

- Integration of the process for the protection in the urban planning of each country.

- Focus of general interest to the historical cities and sites of the Mediterranean.

- Study of their problems (socio-economic problems, problems in the achievement of combined protection and their growth etc.).

- Facilitation in the exchange of information.

- Guarantee for technical and scientific support.

- Promotion of research, education and publication of relative subjects and in this framework, realisation of special conferences and seminars.

- Common activities with the responsible institutions and particularly the Organisations of Local Authorities relatively to the combined protection and development of historical cities of the Mediterranean.

### 3. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

#### 3.1. Έδρα της υποεπιτροπής.

Η έδρα της μόνιμης γραμματείας της Υποεπιτροπής προτείνεται να βρίσκεται υπό την αιγίδα του Ελληνικού ICOMOS στην Πάτρα-Ελλάδα και να τελεί υπό την ευθύνη της CIVVIH.

Η μεταφορά της έδρας της υποεπιτροπής γίνεται ύστερα από πρόταση της Υποεπιτροπής και απόφαση του CIVVIH.

Η πρώτη συνεδρίαση της Υποεπιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Πάτρα το Μάρτιο του 2006. Στο μέλλον θα πραγματοποιούνται συνεδριάσεις σε ετήσια βάση και κατά το δυνατόν σε διαφορετικές γεωγραφικές περιοχές κάθε φορά.

#### 3.2. Εκτελεστική επιτροπή

Η πρώτη Εκτελεστική Επιτροπή (γραφείο), θα εκλεγεί από τα ψηφίζοντα μέλη της CIVVIH των χωρών της Μεσογείου, που θα συμμετάσχουν στη συνεδρίαση της Πάτρας και θα αποτελείται από πέντε μέλη. Η εκλογή της θα επικυρωθεί από την πρώτη τακτική Γ.Σ της CIVVIH, που θα πραγματοποιηθεί μέσα στον ίδιο χρόνο.

Η επομένη Εκτελεστική Επιτροπή θα εκλεγεί στην συνεδρίαση της Υποεπιτροπής πριν από την πρώτη εκλογικοαπολογιστική συνέλευση της CIVVIH (το 2008).

Τα μέλη της ΕΕ εκλέγονται από την Υποεπιτροπή ανα τρία έτη και για μία θητεία τριών χρόνων, και μπορούν να επανεκλεγούν μέχρι και για τρεις διαδοχικές θητείες.

Η Υποεπιτροπή εκλέγει πρόεδρο και τους αξιωματούχους, που κρίνει ότι επιβάλλονται για την επιτυχία του έργου της (πχ αντιπροεδρο, γ.γραμματέα, ταμιά κά)

#### 3.3. Έργο της Εκτελεστικής Επιτροπής

Έργο της Εκτελεστικής Επιτροπής είναι η προώθηση των σκοπών της Υποεπιτροπής με τη θεσμική και οικονομική συνδρομή συναφών δημοσίων και ιδιωτικών φορέων,

### 3. FONCTIONNEMENT

#### 3.1. Siège du sous-comité

Il est proposé que le siège du secrétariat permanent du sous-comité soit placé sous l'égide de la section Hellénique de l'ICOMOS à Patras, en Grèce, et que celui-ci relève de la responsabilité du CIVVIH.

Le transfert du siège du sous-comité a lieu sur proposition du sous-comité et décision du CIVVIH.

La première réunion du sous-comité s'est déroulée à Patras, en mars 2006.

A l'avenir, des réunions auront lieu sur une base annuelle et à chaque fois, dans des sites géographiques différentes.

#### 3.2. Comité de direction

Le premier Comité de direction (bureau) est élu par les membres votants du CIVVIH des pays de la Méditerranée qui ont participé à la réunion de Patras; il se compose de cinq membres. Son élection sera ratifiée par la première Assemblée générale ordinaire du CIVVIH, qui se tiendra au cours de la même année.

Le Comité de direction suivant sera élu lors de la réunion du sous-comité qui aura lieu avant la première assemblée du CIVVIH, chargée du compte-rendu des élections (en 2008).

Les membres du Comité de direction sont élus par le sous-comité tous les trois ans et pour un mandat de trois années; ils peuvent être réélus pour trois mandats consécutifs.

Le sous-comité élit le président et les autres officiers, qu'elle juge indispensables à la réussite de sa tâche (par ex., vice-président, secrétaire général, trésorier, etc.).

#### 3.3. Fonctions du Comité de direction

Le Comité de direction est chargé, d'une part, de promouvoir les objectifs du sous-comité, avec le concours institutionnel et financier d'instances similaires,

### 3. OPERATION

#### 3.1. Headquarters of the sub-committee.

The headquarters of the Sub-committee is suggested to be under the aegis of the Greek ICOMOS in Patras-Greece and to operate under the responsibility of the CIVVIH.

The transfer of the headquarters of the sub-committee will take place after the proposal of the Sub-committee and the decision of the CIVVIH.

The first meeting of the Sub-committee will take place in Patras in March 2006.

In the future meetings will take place in annual basis and possibly in different geographic regions each time.

#### 3.2. Direction committee

The first Executive Committee (Bureau), will be elected by the voting members of the CIVVIH of the countries of the Mediterranean that will participate in the conference in Patras and will be constituted by five members. The election will be validated by the first regular General Assembly of the CIVVIH that will be realised in the same year.

The next Direction Committee will be elected in the conference of the Sub-committee before the first election-report assembly of the CIVVIH (in 2008).

The members of the Direction Committee are elected by the Sub-committee every three years and for a three-year term. They can be re-elected for three successive terms.

The sub-committee elects the chairman and the official Members that considers they are imposed for the success of its work (for example vice-president, secretary general, cashier etc.)

#### 3.3. Function of Direction Committee

The function of the Direction Committee is the promotion of the objectives of the Sub-committee with the institutional and economic subscription of relevant public and

καθώς και η συνεργασία με συναφείς οργανισμούς εθνικούς ή διεθνείς, κυβερνητικούς και μη .

Η Ε.Ε έχει υποχρέωση να υποβάλλει στην Εκτελεστική Επιτροπή του CIVVIH ετήσια έκθεση, που θα περιλαμβάνει:

- πρακτικά συνεδριάσεων,
- το τριετές πλάνο εργασίας,
- συνεργασίες με άλλες επιτροπές,
- κατάλογο μελών ανά κατηγορία
- αναφορά των συνεργασιών με ανάλογες οργανώσεις.
- κά

Η Ε.Ε. μπορεί να αναθέσει συμβουλευτικό ρόλο σε διάφορα πρόσωπα, τα οποία θα ενεργούν υπό την καθοδήγηση της Ε.Ε, που θα λαμβάνει τελικά και τις αποφάσεις.

### 3.4. Τα μέλη:

α. Η ιδιότητα μέλους Υποεπιτροπής είναι ανοικτή σε όλα τα ψηφίζοντα μέλη CIVVIH από την περιοχή της Μεσογείου, επομένως ο μέγιστος αριθμός ψηφίζόντων μελών ανά χώρα θα είναι ένας. Τα ψηφίζοντα μέλη μπορούν να παραμείνουν στην Υποεπιτροπή για ένα μέγιστο αριθμό τριών θητειών - τριών χρόνων εκάστη.

β. Στην Υποεπιτροπή συμμετέχουν επίσης συνεργαζόμενα μέλη.

γ. Εκπρόσωποι αδελφών οργανώσεων με συναφείς στόχους, ή και άλλοι ειδικοί, μπορούν να λαμβάνουν μέρος, μετά από σχετική πρόσκληση της ΕΕ, ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις της Υποεπιτροπής.

### 3.5 Οι συνεδριάσεις της υποεπιτροπής

Η Υποεπιτροπή συνεδριάζει τακτικά και τουλάχιστον μία φορά το χρόνο.

Όλα τα μέλη ψηφίζοντα και συνεργαζόμενα έχουν το δικαίωμα να συμμετέχουν.

Το τριετές και το ετήσιο πρόγραμμα των συναντήσεων θα ορίζεται σε

publiques et privées, et, d'autre part, d'engager une coopération avec des organisations équivalentes, nationales ou internationales, gouvernementales ou non.

Le Comité de direction est tenu de soumettre au Bureau du CIVVIH un rapport annuel comportant les éléments suivants:

- Procès-verbaux de réunions,
- Plan de travail triennal,
- Collaborations avec d'autres comités,
- Liste de membres par catégorie,
- Rapport sur les collaborations avec des organisations correspondantes, etc.

Le Comité de direction peut attribuer un rôle consultatif à des personnes variées, qui agiront sous sa direction. Le Comité de direction prendra les décisions en dernier ressort.

### 3.4. Membres

a. La qualité de membre du sous-comité est ouverte à tous les membres votants du CIVVIH de la région de la Méditerranée; par conséquent, il y aura au maximum un membre votant par pays. Les membres votants peuvent demeurer dans le sous-comité pour un nombre maximal de trois mandats, de trois années chacun.

b. Des membres associés peuvent également participer au sous-comité.

c. Des représentants d'organismes apparentés, aux objectifs connexes, ou d'autres experts peuvent assister, suite à une invitation afférente du Comité de direction, aux réunions du sous-comité, à titre d'observateurs.

### 3.5. Réunions du sous-comité.

Le sous-comité se réunit régulièrement et au moins une fois par an.

Tous les membres, votants et associés, ont le droit d'y participer.

Le programme triennal et le programme annuel de réunions seront fixés lors de ces rencontres. Des réunions extraordinaires

private institutions, as well as the collaboration with relevant organisations, national, international, governmental or not ones.

The Direction Committee has the obligation to submit to the Executive Committee of the CIVVIH the annual report that it will include:

- proceedings of the conferences,
- the three-year working plan,
- collaborations with other committees,
- list of members per category,
- report of collaborations with proportionate organisations,
- etc.

The Direction Committee can assign consulting role to various persons, who will act under the guidance of the Direction Committee that will finally take the decisions.

### 3.4. The Members:

a. The attribute of the Member of the Sub-committee is open to all voting members of the CIVVIH from the region of the Mediterranean, consequently the maximum number of the voting Members per country will be one.

Voting members can remain in the Sub-committee for a maximum number of three terms - three years each.

b. Associate Members also participate in the Sub-committee.

c. Representatives of relative organisations with similar objectives and/or other experts, can take part after a relative invitation of the Direction Committee as observers in the meetings of the Sub-committee.

### 3.5 The meetings of the Sub-committee

The Sub-committee meets regularly at least once a year.

All voting Members and collaborating ones have the right to participate.

The three-year and annual program of the meetings will be fixed in these conferences.

Special meetings can be convened

αυτές τις συνεδριάσεις.

Εκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκαληθούν με απόφαση της πλειοψηφίας των μελών της Υποεπιτροπής ή της Ε.Ε.

Οι δραστηριότητες της Υποεπιτροπής μπορούν να χρηματοδοτηθούν από:

- συνεισφορές και επιχορηγήσεις από δημόσια και ιδιωτικά ιδρύματα.
- συνεισφορές από το ICOMOS.
- δωρεές, συμβάσεις.

peuvent être convoquées sur décision de la majorité des membres du sous-comité ou de son Comité de direction.

Les activités du sous-comité peuvent être financées par :

- Contributions et subventions d'établissements publics et privés.
- Contributions de l'ICOMOS, donations, contrats.

with the decision of the majority of the Members of the Sub-committee or his Direction Committee.

The activities of the Sub-committee can be financed from:

- Contributions and subsidies from the public and private institutions.
- Contributions by the ICOMOS, donations, conventions.

### 3.6. Γλώσσες.

Επίσημες γλώσσες εργασίας θα είναι τα Γαλλικά, Αγγλικά, Αραβικά και Ισπανικά.

### 3.6. Langues

Les langues officielles de travail seront le français, l'anglais, l'arabe, et l'espagnol.

### 3.6. Languages

The official languages of the work will be French, English, Arabic and Spanish.

Βάσει των συμπερασμάτων της Διεθνούς

Επιστημονικής Συνάντησης που έλαβε χώρα στην πόλη της Πάτρας στην Ελλάδα το Μάρτιο του 2006, υπογράφεται από τα παρόντα μέλη της CIVVIH

En vertu des conclusions de la Rencontre Méditerranéenne et du Symposium Scientifique, qui se sont déroulés dans la ville de Patras, en Grèce, en mars 2006, signé par les membres présents du CIVVIH-ICOMOS, et de l'ICOMOS

Based on the conclusions of the International Mediterranean Conference and the Scientific Symposium that took place in the city of Patras in Greece in March 2006, signed by the present members of the CIVVIH

Olga (RF)  
Vladimir Krogus (RF)

Shefi Ghedban (Palestine)

AY Gwelin  
Sofia Angelidou-Koboni  
v. president CIVVIH

Valter Shylla (Albania)  
President ICOMOS Albania

João dos Santos de Sousa Campos (Portugal)

RAWLOWSKI ICOMOS Poland  
Saleh Lamei  
ICOMOS-Tripoli  
CIVVIH-ICOMOS Tunisia

Michel Gauthier  
President ICOMOS Canada  
V. president CIVVIH  
MART TSICIMAKI  
CIVVIH-ICOMOS GREECE

Teresa Collette (ITALY)  
Nur Arin Adnan (ICOMOS TURQUIE)  
Elvira Petrucci (CIVVIH-ICOMOS ITALY)

ALVARO GOMEZ-FERRER  
CIVVIH-ICOMOS SPAIN  
HELENE MAISTROU  
CIVVIH ICOMOS GREECE

Artur Bekir Kutlu (Azerbaijan)  
NEZAT ILHAN  
M. J. ...

C. Y. Colette LANGLOIS  
CIVVIH-ICOMOS France  
M. J. ...